

Edgar Roldán

Entrevistador: Kenneth Roldán

Hubo una guerra civil en Guatemala cuando estabas creciendo. ¿Me podrías contar sobre eso?

En ese tiempo yo estaba pequeño, entonces oía y miraba cosas sobre la guerra que estaba ocurriendo. Vi ciertas cosas, pero a pesar de todo lo que vi la verdad es que no me afectó mucho. La que más recuerdo es cuando explotaron una estación de policía cerca de mi casa. Todas las ventanas y puertas de mi casa fueron destruidas con la fuerza de la explosión. Eso fue en la madrugada. Así que no supimos qué fue lo que ocurrió cuando despertamos al sonido de la explosión. Eso no se me va olvidar. Pero, a pesar de todo eso la guerra no me afectó y pude salir adelante.

¿Tu dijiste que la guerra no te afectó a ti, pero afectó a alguien que conocías?

Sí, yo tenía conocidos, vecinos a los que afectó la guerra. Los afectados ya eran personas grandes. A veces las milicias hacían retenes militares y bajaban a la gente de los buses y los trataban de reclutar para las milicias que estaban en contra del gobierno. Unos se escapaban mientras otros se los llevaban a la fuerza. También desaparecían a la gente. Yo solo oía sobre eso no más. Yo nunca supe de alguien que se hubiera unido a ellos así voluntariamente. Todos era porque los secuestraban, se los llevaban o los desaparecían. A nosotros, en la familia no nos tocó eso.

Tú crees que mucha gente viene a este país con un sueño. ¿Allá en Guatemala se oía mucho del sueño americano?

Bueno, la gente habla. Yo cuando estaba allá me acuerdo que oía que decían que iban a los Estados Unidos a trabajar para poder hacer su casita y regresar. Uno piensa de esa forma porque uno quiere siempre estar con su gente en su país. Desgraciadamente, después uno mira ciertas situaciones como por ejemplo todo el crimen o la seguridad en su propio país y uno piensa. Este país es un poquito diferente en ese sentido. Entonces uno toma una decisión y a veces uno se queda aquí.

Interviewer: Kenneth Roldán

There was a civil war in Guatemala while you were growing up. Could you tell me about that?

In those times I was young so I only saw and heard some things about the Civil War. I saw certain things, but despite everything I saw, the truth is that it did not affect me much. The one memory I remember the most is when a police station near my house blew up. All the windows and doors of my house were destroyed with the force of the explosion. That was at dawn. So we did not know what happened when we woke up to the sound of the explosion. I will not forget that. But, despite all that, the war did not affect me and I was able to get ahead.

You stated the civil war never affected you. However, did it affect anyone you knew?

I had acquaintances, neighbors who were affected. Those affected were typically older. Sometimes the militias would create military checkpoints around their town and stop busses passing by to forcefully recruit the men to fight with them against the government of the time. Some of the men would flee from these stops while others would be taken by force. They also made people disappear. I would hear these stories around the neighborhood. I never knew of anyone who had joined them voluntarily, they were either kidnapped, taken, or disappeared. But our family was not directly affected.

You believe that migrants come to the U.S. with a dream. Was the American dream a concept talked about in Guatemala?

Well, people talk. I would always hear people say that they were going to go to the U.S. to work for a few of years to save up and return to Guatemala to a house paid in full. They would have this dream because one always wants to be surrounded by familiar people in one's own country. Sadly, after you arrive and see that certain situations in this country are better, such as the peace of mind and safety, you reconsider your original plan. You might reason that even though this new country is a little different, the opportunities presented here are greater than those in your own country. That's when you weigh your options and decide to stay.

